

12 / 07 / 19

25 de ani de cooperare cu Ille et Vilaine din Franța și un nou acord



Președinta Consiliului Județean Sibiu, doamna Daniela Cîmpean și Președintele Departamentului Ille-et-Vilaine, domnul Jean-Luc Chenut, au semnat ieri un nou acord de cooperare pe perioada 2019-2021. Cele două administrații au decis prelungirea acestui parteneriat care aduce beneficii de ambele părți. În județul Sibiu există de 25 de ani o strânsă cooperare cu autorități locale și asociații din Ille et Villane, Franța, iar piloni importanți ai acestei cooperări au fost organizația Solidarité 35 Roumanie și Asociația de Prietenie Ille-et-Vilaine Sibiu. Relațiile bilaterale au fost încurajate prin consolidarea în timp a unui parteneriat la nivelul celor două autorități județene

Ceremonia de semnare a noului acord a avut loc în prezența mai multor invitați români și francezi reprezentanți ai autorităților locale, mediului de afaceri francofon, precum și ai asociațiilor neguvernamentale active în județul Sibiu. În cadrul evenimentului, cei doi președinți, Daniela Cîmpean și Jean-Luc Chenut și-au exprimat angajamentul de continuare a cooperării, punctând beneficiile de ambele părți. Evoluția cooperării a fost rememorată în cadrul a două ateliere care au reunit instituții publice, respectiv entități private. Au luat cuvântul Valérie Lecomte-Tribehou - director general al Centrului pentru Egalitate, Educație, Cetățenie din Departamentul Ille-et-Vilaine, Martin Bottesch - consilier județean și unul dintre susținătorii cei mai activi ai acestui parteneriat, Livia Ilie, prorector - Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, Ovidiu Baron – director adjunct al Complexul Național Muzeal ASTRA, Tudor Daniel Mihalache, primarul orașului Copșa Mică, Nicolae Dancu – primarul comunei Păuca, Nicolae Șușă - primarul comunei Șeica Mare.

„Mulțumesc autorităților locale și asociațiilor din Ille-et-Vilaine și din județul Sibiu care au colaborat de-a lungul timpului și au dau naștere unor inițiative în domenii diverse precum: servicii sociale, protecția copilului, agricultură, mediu, turism, cultură și educație. Azi mai mult ca oricând ne dorim ca astfel de parteneriate între comunități dintre diferite zone ale Europei să continue, pentru că este responsabilitatea fiecăruia dintre noi să nu lăsăm să se formeze alte cortine sau ziduri care să ne despartă din punct de vedere politic, economic, sau social” a declarat Daniela Cîmpean, președinta Consiliului Județean Sibiu.

La rândul său, președintele Jean-Luc Chenut a precizat: *„Acesta este inima parteneriatului care ne unește: o cooperare voluntară care creează condițiile favorabile pentru dezvoltarea de acțiuni și schimburi care sunt în beneficiul celor două teritorii, în care fiecare învață de la cealaltă, respectând în același timp competențele și responsabilitățile noastre.”*

Cooperarea s-a materializat în schimburi de experiență vizând domenii ca: servicii sociale, protecția copilului, agricultură, mediu, cultură, educație, sănătate și dezvoltarea societății civile. În toate aceste domenii, județul Sibiu a beneficiat de formare profesională pentru specialiști din sectorul public dar și privat, de exemple de bune practici și metode noi de lucru. Au fost realizate proiecte ca „Dezvoltare rurală durabilă”, „Centre de documentare și informare”, centrele de vacanță pentru copiii din mediul rural, demarate în 2009, care continuă și azi și implică voluntari din Franța alături de voluntari români care au învățat conceptul de animație pentru copii. În domeniul agricol au existat de asemenea schimburi importante, Consiliul General din Ille-et-Vilaine facilitând participarea unor delegații sibiene la Salonul internațional al crescătorilor de animale –SPACE.

Noul acord continuă teme consacrate precum servicii sociale, tineret, turism, cultură și dezvoltare rurală, la care se adaugă egalitatea de gen, un domeniu de interes pentru ambele administrații care își propun ameliorarea calității serviciilor publice în spiritul șanselor egale și al democrației participative. Nu întâmplător semnarea noului acord a avut loc la Muzeul ASTRA, una dintre instituțiile județului care au valorificat cu succes cooperarea cu Franța prin realizarea unor inițiative ca „Târgul de Țară”, care găzduiește pe tot parcursul verii producători locali și evenimente cu tradiție, unul dintre cele mai apreciate fiind chiar ASTRA Multicultural, aflat în plină desfășurare.

Semnarea acordului are loc în cadrul unei vizite mai ample desfășurate de o delegație a Departamentului Ille et Vilaine în Județul Sibiu. Delegația vizitează obiective care ilustrează cu succes rezultatele cooperării în localități ca Șura Mare, Copșa Mică, Moșna. Duminică, 14 iulie, de Ziua Franței, va avea loc un concert în Muzeul ASTRA în care vedetele sunt o orchestră de tineri din Ille et Vilaine și una formată din elevii Liceului de Artă din Sibiu, implicate într-un schimb cultural. Evenimentul marchează și încheierea Sezonului România – Franța demarat la 1 Decembrie 2018 cu scopul omagierii a două centenare: Centenarul Marii Uniri și sprijinului acordat de Franța în constituirea statului român modern, respectiv centenarul sfârșitului Primului Război Mondial, din dorința de a reafirma atașamentul celor două țări față de o Europă a păcii, a ideilor și a cooperării.

TRADUCTION

25 ans de coopération avec l’Ille-et-Vilaine en France et un nouvel accord

La présidente du Conseil départemental de Sibiu, Mme Daniela Cîmpean, et le président du Département d’Ille-et-Vilaine, M. Jean-Luc Chenut, ont signé hier un nouvel accord de coopération 2019-2021. Les deux collectivités ont décidé d’étendre ce partenariat qui bénéficie aux deux

parties. Depuis 25 ans, il existe une coopération étroite avec les autorités locales et les associations d'Ille-et-Vilaine en France, et les piliers de cette coopération sont l'association Solidarité 35 Roumanie et l'Association d'amitié Ille-et-Vilaine Sibiu. Les relations bilatérales ont été encouragées par la consolidation dans le temps d'un partenariat au niveau des deux autorités du Conseil départemental.

La cérémonie de signature du nouvel accord s'est déroulée en présence de plusieurs invités roumains et français, de représentants des autorités locales, du monde des affaires francophone, ainsi que d'associations non gouvernementales actives dans le Département de Sibiu. Lors de l'événement, les deux présidents, Daniela Cîmpean et Jean-Luc Chenut, ont exprimé leur engagement à renforcer la coopération, soulignant les avantages des deux côtés. L'évolution de la coopération a été rappelée lors de deux ateliers réunissant des institutions publiques et des entités privées. Parmi les plus actifs partisans de ce partenariat, Mme Valérie Lecomte-Tribehou - Directrice générale du Pôle égalité, éducation, citoyenneté du Département d'Ille-et-Vilaine, Martin Bottesch - Conseiller départemental, Livia Ilie, Vice-recteur - Université Lucian Blaga Ovidiu Baron de Sibiu - Directeur adjoint du complexe du musée national ASTRA, Tudor Daniel Mihalache, maire de Copsa Mica, Niculae Dancu - Maire de la commune de Păuca, Nicolae Șușa - Maire de la commune de Șeica Mare.

"Je remercie les autorités locales et les associations d'Ille-et-Vilaine et du Département de Sibiu qui ont collaboré au fil du temps et ont donné lieu à des initiatives dans divers domaines tels que les services sociaux, la protection de l'enfance, l'agriculture, l'environnement, le tourisme, la culture et l'éducation. Aujourd'hui plus que jamais, nous souhaitons que de tels partenariats entre communautés de différentes parties de l'Europe se poursuivent car il est de la responsabilité de chacun d'entre nous de ne pas laisser d'autres rideaux ou murs se séparer des domaines politique, économique ou social ", a déclaré Daniela Cîmpean, présidente du conseil départemental de Sibiu.

À son tour, le président Jean-Luc Chenut a déclaré: *"C'est le cœur du partenariat qui nous unit : une coopération volontaire qui crée des conditions favorables au développement d'actions et d'échanges au bénéfice des deux territoires, où chacun apprend de l'autre, tout en respectant nos compétences et responsabilités. "*

La coopération s'est traduite par des échanges d'expériences dans des domaines tels que les services sociaux, la protection de l'enfance, l'agriculture, l'environnement, la culture, l'éducation, la santé et le développement de la société civile. Dans tous ces domaines, le Département de Sibiu a bénéficié d'une formation professionnelle pour les spécialistes des secteurs public et privé, d'exemples de bonnes pratiques et de nouvelles méthodes de travail. Des projets tels que le "Développement rural durable", les "Centres de documentation et d'information", les maisons de vacances pour enfants en zones rurales, ont débuté en 2009 et se poursuivent aujourd'hui. Des volontaires français ainsi que des volontaires roumains ayant appris le concept de développement rural durable ont été initiés à l'animation pour les enfants. Dans le domaine agricole, des échanges importants ont également eu lieu, le Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine facilitant la participation de certains délégués de Sibiu au SPACE, le Salon international des éleveurs.

Le nouvel accord continue sur d'autres thèmes tels que les services sociaux, les jeunes, le tourisme, la culture et le développement rural, ainsi que l'égalité des sexes, une zone d'intérêt pour les deux collectivités visant à améliorer la qualité des services publics dans l'esprit d'égalité des chances et la démocratie participative. Exceptionnellement, le nouvel accord a été signé au Musée ASTRA, une des institutions du Département. La coopération avec la France a permis des succès

grâce à la mise en œuvre d'initiatives telles que « Marché paysan », qui accueille régulièrement des producteurs locaux et les événements traditionnels, qui sont très appréciés.

La signature de l'accord a lieu lors d'une visite plus large d'une délégation du Département d'Ille-et-Vilaine au Département de Sibiu. La délégation a pu voir résultats positifs de cette coopération dans des communes telles que Mareura Mare, Copșa Mică, Moșna. Le dimanche 14 juillet, lors de la fête nationale de la France aura lieu un concert au Musée ASTRA, où se produira un orchestre composé de jeunes musiciens venant d'Ille-et-Vilaine ainsi que d'étudiants du Lycée d'Arts de Sibiu, dans le cadre d'un échange culturel. Cet événement marque la fin de la saison Roumanie-France, qui a débuté le 1er décembre 2018 dans l'objectif de célébrer deux siècles: le centenaire des Nations Unies et le soutien accordé par la France à la création de l'État roumain moderne, à savoir le centenaire de la fin de la Première Guerre mondiale. Vers une Europe de paix, d'idées et de coopération.